

Закон Китайской Народной Республики «О карантине при ввозе и вывозе животных и растений»

(Принят на 22 сессии Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей 7-ого созыва 30 октября 1991 г., Указ Председателя КНР № 53)

Глава I Общие положения

Статья 1

Настоящий закон принят в целях предотвращения распространения на территории КНР и с ее территории инфекционных и паразитарных болезней животных, а также опасных для растений болезней, насекомых, сорняков и других вредных организмов (далее – болезни и вредители); в целях защиты сельскохозяйственного производства, лесной промышленности, животноводства, рыбной промышленности и здоровья человека; в целях содействия развитию внешнеэкономической деятельности и торговли.

Статья 2

Животные и растения, продукция животного и растительного происхождения и другая подкарантинная продукция; тара и упаковочные материалы, используемые для транспортировки животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции, а также транспортные средства из зон заражения болезнями животных и растений в соответствии с положениями настоящего закона при ввозе и вывозе должны подвергаться карантинному досмотру.

Статья 3

Ведомство по карантину животных и растений, учрежденное Госсоветом (далее – государственное ведомство по карантину животных и растений), осуществляет единое руководство работами по карантину при ввозе и вывозе

животных и растений на территории всей страны. Государственное ведомство по карантину животных и растений в пунктах пропуска, через которые ведется торговля с зарубежными странами, и местах, где организован карантин при ввозе и вывозе животных и растений, учреждает подразделения по карантину животных и растений, которые в соответствии с положениями настоящего закона проводят карантинный досмотр животных и растений при ввозе и вывозе. Ведомство по карантину продукции животного происхождения, вывозимой в коммерческих целях, назначается Госсоветом в соответствии с текущей ситуацией. Орган исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете руководит работами по карантину при ввозе и вывозе животных и растений на территории всей страны.

Статья 4

Сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска при проведении карантинного досмотра имеют право:

- (1) в соответствии с положениями настоящего закона производить посадку на судно, в транспортное средство или на самолет для проведения карантинного досмотра;
- (2) иметь доступ в морские порты, аэропорты, на железнодорожные или автобусные станции, в почтовые отделения, а также в места хранения, переработки, выращивания и разведения подкарантинной продукции для проведения карантинного досмотра и отбора образцов в соответствии с действующими правилами;
- (3) в зависимости от потребностей проведения карантинного досмотра проходить в места производства и хранения для проведения эпидемиологического мониторинга и исследований, а также карантинного надзора и контроля.
- (4) просматривать, копировать регистрационные журналы, товарно-транспортных накладные, контракты, счета-фактуры и другие документы, имеющие отношение к подкарантинной продукции, делать выписки из них.

Статья 5

Государство запрещает ввоз следующих объектов:

- (1) патогенных микроорганизмов (включая штаммы бактериальных и вирусных болезней) животного и растительного происхождения, вредных насекомых и других вредных организмов;
- (2) соответствующих животных и растений, продукции растительного и животного происхождения и другой подкарантинной продукции из стран и регионов, где распространены болезни животных и растений;
- (3) туш животных;
- (4) почвы.

Если сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска выявят продукцию, ввоз которой в страну запрещен согласно положениям предыдущего абзаца, данная продукция подлежит возврату или уничтожению.

В случае крайней необходимости ввоза на территорию КНР продукции, запрещенной к ввозу согласно положениям первого параграфа данной статьи, например, в целях проведения научных исследований, необходимо сначала подать заявку в Государственное ведомство по карантину животных и растений и получить его разрешение.

Перечень продукции, ввоз которой запрещен согласно второму пункту первого параграфа данной статьи, разрабатывает и публикует орган исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете.

Статья 6

Если на территории иностранного государства произошла вспышка опасной болезни животных или растений и существует вероятность его заноса на территорию КНР, Госсовет принимает экстренные превентивные меры и, в случае необходимости, издает указ о запрете въезда на территорию страны любого транспортного средства из зон заражения болезнями животных и растений или закрывает соответствующий пункт пропуска. Местное

народное правительство региона, подверженного угрозе заражения болезнями животных и растений, и подразделение по карантину животных и растений в соответствующем пункте пропуска должны незамедлительно принять экстренные меры, одновременно оповестив местное народное правительство вышестоящего уровня и государственное ведомство по карантину животных и растений.

Ведомства связи и транспорта должны отдавать приоритет передаче сообщений об опасных болезнях животных и растений и материалов о карантинном досмотре.

Статья 7

Государственное ведомство по карантину животных и растений и подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска осуществляют карантинный надзор за процессами производства, переработки и хранения животных и растений, продукции животного и растительного происхождения, предназначенных для ввоза и вывоза.

Статья 8

При выполнении подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска его полномочий по карантинному досмотру в морских портах, аэропортах, на железнодорожных и автобусных станциях, в почтовых отделениях таможенное ведомство, ведомства путей сообщения и гражданской авиации, связи и транспорта должны оказывать ему необходимое содействие.

Статья 9

Должностные лица подразделения по карантину животных и растений должны добросовестно выполнять свои обязанности, быть справедливыми и законопослушными. Ни одна организация или физическое лицо не должны мешать должностному лицу подразделения по карантину животных и растений выполнять установленные законом обязанности.

Глава II Карантин при ввозе

Статья 10

При ввозе в страну животных, продукции животного происхождения, семян и саженцев растений, а также другого вегетативного материала необходимо заранее подать заявление и выполнить все необходимые формальности для получения карантинного разрешения.

Статья 11

При ввозе в страну животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции в целях торговли, научно-технического сотрудничества, обмена, ввозимых в виде дара или пожертвования, необходимо в контрактах или соглашениях указать карантинные требования, установленные законодательством КНР, а также требование о том, что продукция должна сопровождаться карантинным сертификатом, выданным ведомством по карантину животных и растений правительства страны (региона)-экспортера.

Статья 12

Владелец груза или его представитель должны обратиться в подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска для проведения карантинного досмотра животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции до или в момент их ввоза на основании карантинных сертификатов страны (региона)-экспортера, а также торговых контрактов и других документов.

Статья 13

По прибытии в пункт ввоза транспортных средств по перевозке животных, сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска на месте принимают превентивные меры и проводят противоэпидемическую и дезинфекционную обработку лиц, входивших в или выходявших из транспортных средств, контактировавших с животными;

самых транспортных средств по перевозке животных, или площадок, которые были контаминированы.

Статья 14

Ввозимые животные и растения, продукция животного и растительного происхождения и другая подкарантинная продукция должны пройти карантинный досмотр в пункте ввоза. Без разрешения подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска указанную продукцию с транспортных средств разгружать запрещено.

Ввозимые животные и растения, которые должны быть изолированы для проведения карантинного досмотра, помещаются в изоляторы, установленные для этих целей подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска.

В случае ограниченных условий в пункте ввоза государственное ведомство по карантину животных и растений принимает решение о транспортировке животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции в места, установленные для проведения карантинного досмотра. В ходе транспортирования, погрузочно-разгрузочных работ владелец груза или его представитель должны проводить противоэпидемические мероприятия.

Места, отведенные для хранения грузов, переработки продукции, изолированного кормления ввозимых животных или изолированной посадки ввозимых растений, должны соответствовать требованиям, установленным правилами карантина животных и растений и предупреждения распространения эпизоотий.

Статья 15

Ввоз животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции через границу разрешается после подтверждения их соответствия в ходе карантинного досмотра; сотрудники таможенной службы по окончании проверки

пропускают груз на основании карантинного свидетельства, выданного подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска, или печати на таможенной декларации.

В отношении ввозимых животных и растений, продукции животного и растительного происхождения или других подкарантинных объектов, для проведения карантинного досмотра которых требуется перевозка из зоны таможенного контроля, сотрудники таможни разрешают вывоз на основании «Уведомления о транспортировке с целью проведения карантинного досмотра», выданного подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска.

Статья 16

В случаях выявления несоответствия ввозимых животных в ходе карантинного досмотра сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска выписывают «Уведомление об утилизации по итогам карантинного досмотра», предписывающее владельцу или его представителю способы утилизации:

- (1) животные, зараженные инфекционными или паразитарными болезнями категории I, а также животные, находившиеся с ними в контакте, подлежат возврату, либо они должны быть забиты, а их туши – уничтожены;
- (2) животные, зараженные инфекционными или паразитарными заболеваниями категории II, подлежат возврату, либо они должны быть забиты; все контактировавшие с ними животные должны быть помещены в изолятор или другое установленное место для наблюдения.

В случаях выявления несоответствия ввозимых животных в ходе карантинного досмотра, сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска выписывают «Уведомление об утилизации по итогам карантинного досмотра», предписывающее владельцу или его агенту проведение обеззараживания, возврат животных или их уничтожение. Если

после проведения обеззараживания соответствие было подтверждено, ввоз животных через границу разрешается.

Статья 17

При обнаружении в ходе карантинного досмотра ввозимых растений, продукции растительного происхождения и другой подкарантинной продукции опасных болезней растений, насекомых, сорняков сотрудники подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска выписывают «Уведомление об утилизации по итогам карантинного досмотра», предписывающее владельцу или его представителю проведение обеззараживания, возврат продукции или ее уничтожение. Если после проведения обеззараживания соответствие было подтверждено, ввоз продукции через границу разрешается.

Статья 18

Перечни инфекционных и паразитарных заболеваний животных категории I и категории II, о которых говорится в 1, 2 пунктах § 1 статьи 16 настоящего закона, и перечни опасных болезней растений, насекомых, сорняков, о которых говорится в статье 17 настоящего закона, разрабатываются и публикуются органом исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете.

Статья 19

При обнаружении в ходе карантинного досмотра ввозимых животных и растений, продукции животного и растительного происхождения или другой подкарантинной продукции болезней и вредителей за исключением тех, что перечислены в перечнях, указанных в статье 18 настоящего закона, но представляющих серьезную опасность для сельского и лесного хозяйства, животноводства и рыбной промышленности страны, подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска, согласно предписаниям органа исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете, уведомляет владельца груза или его представителя о необходимости

проведения обеззараживания, возврата продукции или ее уничтожения. Если после проведения обеззараживания соответствие было подтверждено, ввоз продукции через границу разрешается.

Глава III Карантин при вывозе

Статья 20

Владелец груза или его представитель должны обратиться в подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска для проведения карантинного досмотра животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции до их вывоза.

Животные, которые должны быть изолированы для проведения карантинного досмотра перед вывозом через границу, помещаются в изоляторы, установленные для этих целей подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска.

Статья 21

Вывоз животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции через границу разрешается после подтверждения ее соответствия в ходе карантинного досмотра, проведенного подразделением по карантину животных и растений в пунктах пропуска, или, если соответствие было подтверждено, после обеззараживания; сотрудники таможенной службы по окончании проверки пропускают груз на основании карантинного свидетельства, выданного подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска, или печати на таможенной декларации.

Статья 22

Владелец груза или его представитель должны повторно подать заявку на проведение карантинного досмотра животных и растений, продукции животного и растительного происхождения или другой подкарантинной продукции в следующих случаях:

- (1) при изменении страны (региона) ввоза, если эта страна (регион) предъявляет другие карантинные требования;
- (2) при замене упаковки или упаковке изначально не упакованной продукции;
- (3) при превышении установленного срока карантина.

Глава IV Карантин при транзите

Статья 23

При необходимости транзита животных через территорию страны предварительно следует получить разрешение Государственного ведомства по карантину животных и растений Китая; осуществлять транзит следует через согласованные пункты пропуска и по согласованному маршруту.

Транспортные средства, тара для перевозки, корма и подстилочный материал для перевозки животных во время транзита должны соответствовать требованиям Китая по карантину животных и растений.

Статья 24

Транзитные перевозки животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции осуществляются на основании предъявляемых грузоотправителем или сопровождающим груз подразделению по карантину животных и растений в пункте пропуска при пересечении границы карантинного сертификата, выданного ведомством по карантину животных и растений правительства страны (региона)-экспортера; если подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска проводило карантинный досмотр животных и растений при ввозе через границу, то при вывозе он повторно не проводится.

Статья 25

Транзит животных через границу разрешается после подтверждения их соответствия в ходе карантинного досмотра; при обнаружении инфекционных и паразитарных болезней из перечней, указанных в статье 18 настоящего закона транзит запрещается для всей партии животных.

Если корма для перевозимых транзитом животных были контаминированы болезнями и вредителями, необходимо провести их обеззараживание, запретить транзит или уничтожить.

Туши животных, продукты их жизнедеятельности, подстилочные материалы и другая побочная продукция животноводства во время транзита должны быть утилизированы в соответствии с предписаниями ведомства по карантину животных и растений и не могут быть выброшены произвольно.

Статья 26

Транзит растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции через границу разрешается после подтверждения соответствия в ходе проверки транспортных средств или упаковки в ходе карантинного досмотра, проведенного подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска; при обнаружении болезней и вредителей из перечней, указанных в статье 18 настоящего закона проводится обеззараживание груза или запрещается его транзит.

Статья 27

Во время транзита животных и растений, продукции растительного и животного происхождения и другой подкарантинной продукции без получения разрешения ведомства по карантину животных и растений нельзя вскрывать их упаковку или производить разгрузку с транспортных средств.

Глава V Карантин для грузов, перевозимых в ручной клади и почтовыми отправлениями

Статья 28

При ввозе в страну в ручной клади, почтовым отправлением семян и саженцев растений, а также другого посадочного материала необходимо заранее подать заявление и пройти процедуры по получению карантинного разрешения.

Статья 29

Перечень запрещенных к ввозу в ручной клади и почтовыми отправлениями животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции разрабатывает и публикует орган исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете.

При ввозе через границу в ручной клади и почтовыми отправлениями животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции, перечисленных в перечне, упомянутом в предыдущем абзаце, производится возврат или уничтожение груза.

Статья 30

При ввозе в ручной клади животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции, которой нет в перечне, указанном в статье 29 настоящего закона, необходимо задекларировать их и предоставить для карантинного досмотра, проводимого подразделением по карантину животных и растений в пункте пропуска.

Для ввоза в ручной клади животных необходимо предъявить карантинный сертификат страны (региона)–экспортера и другие подтверждающие документы.

Статья 31

При ввозе почтовыми отправлениями животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции, которой нет в перечне, обозначенном в статье 29 настоящего закона, подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска проводит их карантинный досмотр в пункте международного почтового обмена; при необходимости досмотр проводится непосредственно в подразделении по карантину животных и растений; перевозка без карантинного досмотра запрещена.

Статья 32

Таможенная очистка при ввозе через границу почтовыми отправлениями животных и растений, продукции животного и растительного происхождения

и другой подкарантинной продукции возможна после карантинного досмотра или обеззараживания; после выявления несоответствия в ходе карантинного досмотра и при отсутствии эффективного способа обеззараживания продукция возвращается или уничтожается, также выписывается «Уведомление об утилизации по итогам карантинного досмотра».

Статья 33

При вывозе в ручной клади, почтовыми отправлениями животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска проводит карантинный досмотр по требованию владельца груза.

Глава VI Карантин транспортных средств

Статья 34

Подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска проводит карантинный досмотр прибывающих из зон заражения болезнями животных и растений судов, самолетов или поездов. При обнаружении болезней и вредителей, перечисленных в перечнях, указанных в статье 18 настоящего закона, в отношении такого груза могут быть приняты такие меры, как запрет на разгрузку транспортного средства, обеззараживание, изоляция или уничтожение.

Статья 35

Подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска должно провести противоэпидемическую дезинфекцию въезжающих транспортных средств.

Статья 36

Побочная продукция животноводства и отходы, образовавшиеся после перевозки растений в транспортных средствах, пересекших границу, должны быть утилизированы в соответствии с предписаниями ведомства по карантину животных и растений и не могут быть просто выброшены.

Статья 37

Транспортные средства для перевозки животных и растений, продукции животного и растительного происхождения и другой подкарантинной продукции, должны соответствовать требованиям положений о карантине животных и растений и противоэпидемических мер.

Статья 38

Подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска проводит карантинный досмотр старых судов, ввозимых через границу для демонтажа; при обнаружении болезней и вредителей, перечисленных в перечнях, указанных в статье 18, проводится их обеззараживание.

Глава VII Юридическая ответственность

Статья 39

Подразделение по карантину животных и растений в пункте пропуска за нарушение положений настоящего закона в результате совершения нижеперечисленных действий выписывает штраф:

- (1) не подавалось заявление на проведение карантинного досмотра или не была соблюдена законная процедура получения карантинного разрешения;
- (2) без получения разрешения подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска произведены самовольная разгрузка или перемещение животных и растений, продукции животного и растительного происхождения или иной подкарантинной продукции с транспортных средств;
- (3) произведены самовольное перемещение или утилизация находящихся на карантине животных и растений в изолированном помещении, установленном подразделением по карантину животных и растений.

Статья 40

Если представленные к досмотру животные и растения, продукция животного и растительного происхождения или иная подкарантинная продукция не соответствуют заявленным, подразделение по карантину

животных и растений в пункте пропуска выписывает штраф; ранее выданное карантинное свидетельство аннулируется.

Статья 41

Подразделение по карантину животных и растений выписывает штраф, если в нарушение положений настоящего закона при транзите животных и растений, продукции животного и растительного происхождения или другой подкарантинной продукции было произведено самовольное вскрытие упаковки; если при транзите животные и растения, продукция животного и растительного происхождения или другая подкарантинная продукция были самовольно отгружены с транспортных средств; если при транзите туши, продукты жизнедеятельности животных, подстилочный материал или другая побочная продукция животноводства были произвольно выброшены.

Статья 42

Если нарушение положений настоящего закона привело к распространению опасных болезней животных и растений, то нарушитель в соответствии со статьей 178 уголовного кодекса привлекается к уголовной ответственности.

Статья 43

Подделка, изменение карантинных свидетельств, печатей, маркировок, пломб в соответствии со статьей 167 уголовного кодекса караются уголовной ответственностью.

Статья 44

В случае если нарушитель не согласен с постановлением о наказании, он в течение 15 дней с момента получения уведомления о наказании должен обратиться с апелляцией в ведомство по карантину животных и растений, вышестоящее по отношению к тому, что вынесло постановление; также нарушитель в течение 15 дней с момента получения извещения о наказании может обратиться в народный суд.

Ведомство, которое будет заниматься повторным рассмотрением дела, должно вынести постановление в течение 60 дней с момента подачи

заявителем апелляции. Если нарушитель не согласен с решением, принятым по итогам рассмотрения апелляции, он может обжаловать его в народном суде в течение 15 дней. Если апелляционная инстанция не вынесла решение в срок, нарушитель может обратиться в народный суд в течение 15 дней с момента истечения срока, установленного для рассмотрения апелляций.

Если нарушитель сам вовремя не подал заявку о повторном рассмотрении дела или не обратился в народный суд, не исполнив при этом предписания, ведомство, которое принимало решение, может через народный суд обязать нарушителя исполнить предписание.

Статья 45

Если должностное лицо подразделения по карантину животных и растений злоупотребляет служебными полномочиями, руководствуется корыстными побуждениями, подделывает результаты карантинного досмотра или халатно относится к своим обязанностям, затягивая процесс оформления карантинного свидетельства, то, при наличии состава преступления, такое должностное лицо привлекается к уголовной ответственности, при отсутствии состава преступления, — к нему применяются административные меры наказания.

Глава VIII Дополнительные положения

Статья 46

Значение нижеперечисленных терминов, употребляемых в настоящем законе:

(1) Животные — живые животные, домашние и дикие: например, домашний скот, домашняя птица, дикие животные, змеи, черепахи, рыбы, креветки, крабы, моллюски, тутовые шелкопряды, пчелы и др.;

(2) Продукция животного происхождения — продукция, полученная от животных, не прошедшая переработку или прошедшая переработку, но сохранившая возможность переноса болезней, например: сырая кожа, шерсть, мясо, внутренние органы, продукция водного промысла, молочная продукция, яйца, кровь, сперма, эмбрионы, кости, копыта, рога и др.;

(3) Растения — культурные и дикорастущие растения, их семена, саженцы и другой вегетативный материал;

(4) Продукция растительного происхождения — продукция, сырьем для которой были растения, не прошедшая обработку или прошедшая обработку, но сохранившая возможность переноса болезней и вредителей: например, зерно, бобовые, хлопок, растительные масла, волокно, табак, ядра семян, сухофрукты, фрукты, овощи, сырье для лекарственных средств, древесина, корма.

(5) Другая подкарантинная продукция — вакцины для ветеринарного применения, сыворотка крови, диагностикумы, побочная продукция животноводства и растениеводства.

Статья 47

Если положения настоящего закона противоречат положениям международных соглашений по карантину животных и растений, заключенными КНР или участником которых КНР является, то превалируют положения международных соглашений. За исключением отдельных пунктов, специально оговоренных КНР.

Статья 48

Подразделения по карантину животных и растений в пункте пропуска взимают плату за проведение карантинного досмотра, размер которой установлен соответствующими регламентами. Процедуру взимания платы разрабатывают орган исполнительной власти в сфере сельского хозяйства при Госсовете совместно с Комитетом ценообразования при Госсовете и другими профильными ведомствами.

Статья 49

Госсовет на основании настоящего закона разрабатывает регламент по его применению.

Статья 50

Настоящий закон вступает в силу с 1 апреля 1992 г. Одновременно прекращает действие «Административный регламент КНР, регулирующий карантин животных и растений при ввозе и вывозе», принятый 4 июня 1982 г.

Приложение: упомянутые статьи уголовного кодекса

Статья 178

Нарушение положений, касаемых санитарно-карантинного контроля, которое повлекло за собой распространение карантинных инфекционных болезней или привело к серьезной угрозе распространения карантинных инфекционных болезней, карается лишением свободы сроком до 3 лет или кратковременным лишением свободы, а также штрафом (дополнительно или в виде наказания).

Статья 167

Подделка, изменение, похищение или порча официальных документов, бланков, печатей государственных организаций, предприятий, бюджетных и народных организаций карается тюремным заключением сроком до 3 лет, кратковременным лишением свободы, взятием под контроль или лишением политических прав; при наличии отягчающих обстоятельств — от 3 до 10 лет лишения свободы.